Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada temu, kto mówi do drewna: Obudź się! Porusz! – do niemego kamienia! Czyż on pouczy? Oto pokryty on złotem i srebrem, lecz żadnego ducha nie ma w jego wnętrzu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada temu, kto do drewna mówi: Zbudź się! Albo: Porusz się! — do niemego kamienia! Czyż on jest w stanie pouczyć? Pokryty jest wprawdzie złotem albo srebrem, lecz żadnego ducha nie ma w jego wnętrzu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada *temu*, który mówi do drewna: Przebudź się, a do niemego kamienia: Obudź się! Czyż on może nauczać? Spójrz na niego, jest powleczony złotem i srebrem, ale nie ma w nim żadnego ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada temu! który mówi drewnu: Ocuć się, a kamieniowi niememu: Obudź się! Tenże to ma uczyć? Spojrzyj nań, powleczonyć jest złotem i srebrem; ale w nim niemasz zgoła żadnego ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, który mówi drewnu: Ocuć się! Wstań! - kamieniowi milczącemu. Izali ten nauczyć będzie mógł? Oto ten okryty jest złotem i srebrem, a ducha żadnego nie masz we wnętrznościach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada temu, co mówi: Obudź się! – do drzewa, Podnieś się! do niemego głazu. Czy on pouczy? Okryte one złotem i srebrem, lecz ducha wcale w nich nie ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada temu, kto mówi do drewna: Obudź się! a do niemego kamienia: Rusz się! Czy może on dać wskazanie? Przybrany jest złotem i srebrem, lecz ducha w nim nie ma żadnego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada mówiącemu do drzewa: Obudź się! A do niemego kamienia: Czuwaj! Czy on może czegoś nauczyć? Pokryty jest złotem i srebrem, ale nie ma w nim wcale ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada temu, kto mówi do drzewa: Zbudź się! Dźwignij się! - woła do niemego kamienia! Złotem i srebrem są one pokryte, lecz nie ma w nich tchnienia życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada temu, kto mówi do drewna: ”Przebudź się!” a do niemego kamienia: ”Ocknij się!” (Czy on może dać jakąś wyrocznię?) Pokryty jest wprawdzie złotem i srebrem, ale ducha w nim nie ma żadnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тому, хто каже до дерева: Отверезися, піднімися, і до каменя: Піднесися вгору. І це є вигадка, а це литво з золота і срібла, і ніякого духа в ньому немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada temu, co woła do drewna: Ocuć się! Do martwego kamienia – Obudź się! Czyżby ten miał udzielać wskazówek? Patrzcie na niego! Powleczony jest srebrem i złotem, ale ducha żadnego w nim nie ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBiada temu, kto mówi do kawałka drewna: ”Przebudźże się!”, a do niemego kamienia: ”Ocknij się! On udzieli pouczenia”! Oto jest powleczony złotem i srebrem, a nie ma w sobie tchnienia. |

1. 1) <x>290 44:10</x> [↑](#footnote-ref-2)